

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 9

אֲנִי שָׁמָעָה בְּאָזְנוֹי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ׃ Eze9:1

אֲנִי שָׁמָעָה בְּאָזְנוֹי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ׃

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha'ir w'ish k'li mash'chetho b'yado.

Eze9:1 Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near, O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

<9:1> Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνῆ μεγάλη λέγων Ἦγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ota mou phōnē megalē legōn Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;

And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying, has approached The punishment of the city.

kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreusēs en cheiri autou.

And each had the items for the devastation in his hand.

בְּהִנֵּה נִשְׁחָה אַנְשִׁים בְּאֵימִם מִהַרְדֵּי-שַׁעַר הָעֵלְיוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵה צְפוֹנָה
וְאִישׁ כְּלִי מִפְּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכָם לְבָשׁ בְּדָיִם
וְקִסֵּת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו וְיָבֵאוּ וַיַּעֲמֵדוּ אֶצְלֵי מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת׃

2. w'hinneh shishah 'anashim ba'im miderek-sha'ar ha'el'yon 'asher maph'neh tsaphonah w'ish k'li mapatso b'yado w'ish-'echad b'thokam labush badim w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya'am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north, each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed in linen and an ink horn of a scribe at his loins. And they went in and stood beside the bronze altar.

<2> καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἦρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἕκαστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὸς ποδήρη, καὶ ζώνη σαμφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἕστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.

2 kai idou hex andres erchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs tēs blepousēs pros borran, And behold, there were six men coming from the way of the gate high, of the one looking to the north.

kai hekastou pelyx en tē cheiri autou; kai heis anēr en mesō autōn endedykōs podērē, kai zōnē And each had a hewing axe in his hand;

and one man in the midst of them was clothed in a foot length robe, and there was a belt sappheirou epi tēs osphuos autou; kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.

of sapphire upon his loin. And they entered and stood next to the altar of brass.

גוֹכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֵל מִפְתַּן הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל-הָאִישׁ הַלְבִּישׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר קָסַת הַסֶּפֶר בְּמַתְנָיו: ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na'alalah me'al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el miph'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

Eze9:3 Then the glory of the El of Yisrael went up from the cherub on which it was upon it, to the threshold of the house. And He called to the man clothed in linen at who had the ink horn of a scribe at his loins.

<3> καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἢ οὐσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin hē ousa ep' autōn eis to aithrion tou oikou.

And the glory of the Elohim of Israel ascended from the cherubim, (the glory being upon them,) into the open air of the house.

kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē, hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,

And he called the man being clothed with the foot length robe, who had upon his loin the belt.

דַּוִּיאָמַר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהַתְּוִיַתָּהּ עַל-מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים וְהַנֹּאֲנָקִים עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

4. wayo'mer Yahúwah 'elo `abor b'thok ha'ir b'thok Y'rushalam w'hith'wiath taw `al-mits'choth ha'anashim hane'enachim w'hane'enaqim `al kai-hato`ebboth hana`asoth b'thokah.

Eze9:4 4 said to him, Go through the midst of the city, even through the midst of Yerushalam, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are done in its midst.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσσην τὴν Ἱερουσαλημ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn

And YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem, and put the sign upon the foreheads of the men!

tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō autēs. of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted over all the lawless deeds, the ones taking place in the midst of them.

יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר עַד-בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהַתְּוִיַתָּהּ עַל-מִצְחֵם וְהַתְּוִיַתָּהּ עַל-מִצְחֵם וְהַתְּוִיַתָּהּ עַל-מִצְחֵם:

הוֹלֵאֵלָהּ אָמַר בְּאָזְנֵי עֲבָרָיו בְּעִיר אַחֲרָיו
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ:

5. ul'eleh 'amar b'az'nay `ib'ru ba`ir 'acharay w'haku `al-tachos `eyneykem w'al-tach'molu.

Eze9:5 But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike; do not let your eye have pity and do not spare.

<5> καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete
And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!
kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;
And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

אָמַר בְּאָזְנֵי עֲבָרָיו בְּעִיר אַחֲרָיו וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ
וְהָיָה כִּי יִבְרַח אֶת-הָעִיר אַחֲרָיו וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עַל-הַיְצֵא וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים
עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ וְהָיָה כִּי יִבְרַח אֶת-הָעִיר אַחֲרָיו וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עַל-הַיְצֵא
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ:

וְזָקֵן בְּחֹר וּבְתוֹלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהֲרֹגוּ לְמִשְׁחֵית
וְעַל-כָּל-אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הַתָּו אֶל-תַּנְשׂוּ וּמִמְקוֹדָשִׁי תַחֲלוּ
וּבְיַחַד בְּאָנְשֵׁים הַזִּקְנִים אֲשֶׁר לְפָנַי הַבָּיִת:

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith w'al-kal-'ish 'asher-alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction. but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin from My sanctuary. And they began with the old men who were before the house.

<6> πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας, ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas apokteinate eis exaleipsin,
An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women – kill unto wiping out!
epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion, mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.
But upon all upon whom there is the sign, you should not approach.
And from my holy places begin!

kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō oikō.
And they began with the men of the elders who were inside in the house.

וְהָיָה כִּי יִבְרַח אֶת-הָעִיר אַחֲרָיו וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עַל-הַיְצֵא וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים
עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ וְהָיָה כִּי יִבְרַח אֶת-הָעִיר אַחֲרָיו וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עַל-הַיְצֵא
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ:

וְהָיָה כִּי יִבְרַח אֶת-הָעִיר אַחֲרָיו וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עַל-הַיְצֵא וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים
עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ וְהָיָה כִּי יִבְרַח אֶת-הָעִיר אַחֲרָיו וְהָיָה אֲנִי עֹמֵד עַל-הַיְצֵא
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמֵלוּ:

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.

Go out! Thus they went out and killed in the city.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μιάνατε τὸν οἶκον
καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.
And he said to them, Defile the house, and fill the ways of the dead,
and the ones going forth smite!

פּוֹסְטֵי עֲגָל-לוֹ אֶלְגָּבֵי עֲגָל אֶלְוָתָי מִיְּמֵי עֲבָדַי 8
לְאֶלְוָתַי מִיְּמֵי עֲבָדַי מִיְּמֵי עֲבָדַי מִיְּמֵי עֲבָדַי מִיְּמֵי עֲבָדַי
מִיְּמֵי עֲבָדַי מִיְּמֵי עֲבָדַי מִיְּמֵי עֲבָדַי מִיְּמֵי עֲבָדַי

חַוִּיהִי כְּהַכּוֹתָם וְנִאֲשָׂא רֹאשִׁי אֶל-פְּנֵי וְאֶזְעַק
וְאָמַר אֲהֵא אֶדְנִי יְהוָה הַמְשַׁחִית אֶתְּהָ אֶת-כָּל-נְשֵׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁפְכָה אֶת-חַמַּתְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם:

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez`aq
wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El
b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained;
I fell on my face and cried out saying, Alas, Adonay אָהָא!
Are You destroying the whole remnant of Yisrael by pouring out Your wrath on Yerushalam?

<8> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα
καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ
ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa kai eipa Oimmoi,
And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face, and I yelled out, and said, Alas,
kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?
O YHWH, do you wipe away the remnant of Israel
in the pouring out of your rage upon Jerusalem?

אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי
אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי
אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי אֲבָיָה אֲבָיָה לְיָדָי

טוֹיֵאמֶר אֵלַי עוֹן בַּיִת-יִשְׂרָאֵל וַיְחַוְּדָה גְּדוֹל בְּמַאֲד בְּמַאֲד
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מָטָה
כִּי אָמְרוּ עֲזַב יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֵה:

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od watimale' ha'arets damim
w'ha'ir mai'ah muteh ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisrael and Yahudah is very, very great,
and the land is filled with blood and the city is full of perversion;
for they say, אָהָא has forsaken the land, and אָהָא does not see!

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἄδικία τοῦ οἴκου Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας·

ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipan pros me Adikia tou oikou Israēl kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra,
And he said to me, The iniquity of the house of Israel
and Judah has been magnified very exceedingly.

hoti eplēsthē hē gē laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;
For was filled the land peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.

hoti eipan Egkataloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorā ho kyrios.
For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

יָגַם-אֲנִי לְאֶתְחֹס עֵינַי וְלֹא אֶחְמַל דְּרָכָם בְּרֹאשָׁם נִתְתִּי:
:כִּי אָמַרְתִּי כִּי אֶבְרַח אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן 10

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare,
but I shall bring their way upon their heads.

<10> καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō; tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.
And shall not spare my eye, nor shall I show mercy.
their ways against their heads I have imputed.

יֵאֵהֱנֶה הָאִישׁ לְבֹשׂ הַבְּדִים אֲשֶׁר הִקְסֶת בְּמַתְנָיו מִשִּׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: ׀
אֲנִי אֶבְרַח אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן אֶתְּחַלְּטוּן 11

11. w'hinneh ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu
meshib dabar le'mor 'asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

<11> καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ
καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē kai ezōsmenos tē zōnē tēn osphyn autou
And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,
and having tied around the belt his loin,

kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.
even answered saying, I have done as you gave charge to me.